

Andjelka Pejović

Universidad de Belgrado

DOI: 10.4312/vh.25.1.83-102



Barbara Pihler Ciglić

Universidad de Ljubljana

Acerca del continuum paremiológico¹

Palabras clave: paremia, refrán, proverbio, antirrefrán, aforismo, continuum paremiológico

«*La polisemia del lenguaje constituye el combustible del pensamiento.*»
(Eugenio Trías)

1 Introducción

Hace dos décadas Combet (1996: 11-12) señaló que la filosofía expresada en los refranes y proverbios de las culturas y civilizaciones antiguas, incluso desparecidas, casi no se diferencia de la filosofía en los proverbios actuales: en ella están presentes las mismas cuestiones que tienen que ver con la vida diaria, las relaciones familiares, el amor, el poder, la muerte, etc. Por tanto, los refranes y proverbios ayudan a entender el mundo, la naturaleza, pero también la índole humana, el ser humano (Amando de Miguel, *apud* Junçeda, 2003). Y, como la realidad misma es muy variada y contiene fenómenos contrarios, esas oposiciones también se reflejan en la lengua y de ahí en la fraseología y la paremiología. Torrente Ballester (Junçeda, 2003: X) recuerda que «los refranes pierden eficacia cada vez que las cosas de este mundo cambian y adquieren para quienes las viven un sentido distinto, otra orientación». Se puede decir, por

¹ Este trabajo se enmarca en dos proyectos de investigación: (1) el proyecto de investigación 178014, financiado por el Ministerio de Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico de la República de Serbia; y (2) el proyecto de investigación P6-0218, financiado por la Agencia Pública de Investigación de la República de Eslovenia.

tanto, que los refranes tienen «fecha de caducidad». En relación a las paremias en general y a los refranes y proverbios en particular, Conde Tarrío también subraya el carácter documental y pasajero de estas construcciones: «la paremia nace como vehículo que usa el pueblo para transmitir sus conocimientos a sus descendientes» y «es [...] un documento que nos permitirá conocer la vida y las costumbres de otras épocas, es decir, con ella nos acercaremos al pensamiento de nuestros ancestros» (Conde Tarrío, 2007: 5). Entonces, si en las paremias se refleja la manera de vivir, es lógico que la línea trayectoria de su desarrollo no sea estrictamente lineal; vemos en ella más bien un continuum. Pejović (2015) en su investigación sobre el continuum fraseológico lo ilustra con ejemplos en español y en serbio, mostrando en qué manera las colocaciones, por un lado, y los refranes, por el otro, se convierten en locuciones, esto es, unidades fraseológicas *stricto sensu*.

En este trabajo nos proponemos como objetivo presentar el continuum paremiológico con ayuda de ejemplos en español, serbio y esloveno. El interés por el tema surge a partir la presencia significativa de distintos tipos de construcciones paremiológicas en la vida contemporánea, cuya difusión se ve apoyada por los medios de comunicación, las nuevas tecnologías y las redes sociales. Basamos nuestro estudio en trabajos paremiológicos relevantes, por un lado, y, por el otro, en colecciones de paremias, refraneros, antologías de aforismos, blogs, etc.

2 Paremias: tipología y características

Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013) definen la paremia como «una unidad fraseológica constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante» (Sevilla & Crida Álvarez, 2013: 105). Los mismos autores clasifican las paremias según el origen (distinguiendo entre paremias de origen conocido y paremias anónimas) y según el uso (culto o popular). La paremia de origen conocido y de uso preferentemente culto es «el enunciado sentencioso extraído de un texto o de un hecho, el cual participa de las características generales de las paremias y cuyo uso actual puede ser culto o popular. Las paremias de origen conocido coinciden, en parte, con lo que Corpas llama *citas* [...]» (Sevilla Muñoz & Crida Álvarez, 2013: 108). Al grupo de las paremias conocidas y de uso culto pertenecen el *proverbio* y el *aforismo*, que podemos encontrar en la Biblia, literatura, historia, mitología, propaganda política, etc. Si nos atenemos

a sus definiciones, el proverbio es «es un enunciado sentencioso de origen conocido, cuyas características son la procedencia culta, la antigüedad, el tono grave, la gradación idiomática, la potencial variación y el uso preferentemente culto» (Sevilla Muñoz & Crida Álvarez, 2013: 109) mientras que por otro lado el aforismo sería «un enunciado sentencioso de origen conocido, cuyas características son la procedencia culta, el potencial conocimiento del autor, el tono grave, el alto grado de fijación interna, la gradación idiomática, la escasa variación y el uso preferentemente culto» (Sevilla Muñoz & Crida Álvarez, 2013: 109). Entre estos últimos, los autores destacan aforismos éticos, políticos y aquellos de origen científico o profesional.

En lo que se refiere a la paremia de origen anónimo, Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013: 11) entienden por este término «el enunciado sentencioso, por lo general de uso popular, el cual participa de las características generales de las paremias, pero cuyo origen nos es desconocido», e incluyen en este grupo el *refrán*, la *frase proverbial*, la *locución proverbial* y el *dialogismo*. La paremia anónima y de uso popular, la paremia por excelencia, es el refrán². No obstante, algunas paremias de origen conocido pueden ser utilizadas sin hacer referencia al autor, es decir, como anónimas, cuando los hablantes o bien no saben quién es su autor, o bien no les interesa. Por otro lado, también puede darse el caso de que un refrán anónimo encuentre lugar en obras literarias, como en el caso de *El Quijote*, que ha inspirado tantos estudios e investigaciones sobre estas construcciones paremiológicas.³

Sin embargo, a pesar de la distinción terminológica planteada anteriormente, la diferencia entre proverbios y refranes se hace imprecisa, y no extraña que se hable de refranes y proverbios indistintamente. Y, si a esto añadimos que en los refranes se observan dos grandes grupos, unos de alcance general (que tratan temas universales, como valores éticos, asuntos económicos, asuntos de salud) y otros, de alcance reducido (como aquellos referentes a la geografía de un país, al tiempo climático, labores, creencias, etc.) (Sevilla Muñoz, *apud* Sevilla Muñoz & Crida Álvarez 2013), es evidente que también la frontera entre refranes y aforismos se hace menos clara, puesto que los

² De hecho, los «Humanistas y los Erasmistas no dudaron en considerar los refranes *evangelios breves*, cuyas enseñanzas debían ser tan respetables como las de los *Evangelios canónicos* de la Iglesia Católica» (Combet, 1996: 12).

³ Tarnovska (2006: 369-370) señala entre otros a José Coll, José María Sbarbi, Marcelino Méndez Pelayo, Amado Alonso, Eleanor O’Kane, Fernando Lázaro Carreter, Elias Olmos, María Cecilia Colombí, Mauricio Molh, Pilar Vega Rodríguez, pero también a Francisco Calero y Amando De Miguel(año). Por otra parte, también destacamos los estudios contrastivos de los refranes de *El Quijote* en español y esloveno de Pihler Ciglić (2006, 2007).

aforismos, como ya se ha mencionado, también tratan temas éticos, políticos y de origen profesional.

Aunque forman un grupo muy heterogéneo y tienen procedencia distinta, las paremias comparten algunas características. En cuanto al aspecto formal, presentan «una cierta artificiosidad» (Corpas Pastor, 1996: 151), puesto que en ellas a menudo se pueden encontrar elementos arcaizados, como testimonios de épocas antiguas, de usos lingüísticos antiguos: *A donde fueres, haz como vieres* (refrán); serb. *Udario tuk na luk* ('se enfrentaron *tuk* (golpe) y cebolla/ajo'); esl. *Brez muje se še čevelj ne obuje*: 'sin *muja* (el esfuerzo) no puedes ni ponerte los zapatos'). Respecto al contenido semántico, las paremias están motivadas y basadas en experiencias, hechos históricos, tradición, costumbres, creencias, mitos, y vienen disfrazadas de consejos, advertencias, avisos o meros comentarios: *No se ganó Zamora en una hora; Agua por San Juan, quita vino y no da pan; A casa de tu hermano no irás cada serano*; serb. *Kasno Marko na Kosovo stiže* ('Demasiado tarde llega Marko a Kosovo'), *Posle svetog Ilije, sunce sve milije* ('Después de San Elías, el sol se quiere / se aprecia cada vez más'); esl. *Sveti Vid je češenj sit* 'San Vito se harta de cerezas'; *Če se Pankracij na soncu peče, obilo mošta v sod priteče*: 'Si San Pancracio está al sol, habrá mucho mosto en el barril'). A veces la interpretación del significado de una paremia puede depender del contexto, debido a la naturaleza metafórica de estas estructuras (Corpas Pastor, 1996). Por ejemplo, la paremia *A rey muerto, rey puesto*, puede emplearse en distintas situaciones: cuando un novio es "sustituido" por otro, o un jefe sustituido por otro jefe, etc. Algunas paremias presentan diferencias de orden diatópico, diastrático y diafásico (Corpas Pastor, 1996). Las citas, pero también los aforismos, pertenecen a un nivel cultural alto, mientras que los refranes, que reflejan un saber popular, corresponden más bien a un nivel cultural bajo o neutro. Como ejemplos de restricción diatópica Corpas Pastor (1996) hace mención de las siguientes paremias mexicanas: *Al nopal se le va a ver solo cuando tiene tunas, Es bueno raspar, pero no arrancar los magueyes*, etc.

3 El enredo paremiológico

En el ámbito paremiológico se utilizan varios términos, como *sentencia, máxima, dialogismo, apotegma, adagio, refrán, proverbio, aforismo* etc., y entre ellos es muy difícil si no imposible marcar límites claros. La *sentencia*, para Platas Tasende (2004: s.v. *sentencia*), «es una reflexión breve que pretende ser válida como norma de conocimiento del mundo. Engloba los *adagios, aforismos*,

máximas, refranes y proverbios, algunos de ellos sinónimos o casi sinónimos entre sí». *Adagio*, tanto para Platas Tasende (2004) como para Estébanez Calderón (2008), es una sentencia con la que se expresa una reflexión de valor moral o una norma de conducta, por lo que es doctrinal. Ambos autores ilustran este término con el siguiente ejemplo (entre otros): *Lo bueno, si breve, dos veces bueno*; serb. *Dvostruko daje ko brzo daje* ('Da el doble quien da pronto'); esl. *Kdor hitro da, dvakrat da* ('Quien da pronto, da el doble'). Platas Tasende (2004: s.v. máxima) define la *máxima* como «sentencia breve de valor moral o práctico», y de nuevo remite a *adagio*, *aforismo*, *proverbio* y *refrán*. También Estébanez Calderón (2008: s.v. máxima) ve en la *máxima* «la expresión de un pensamiento moral en el que se sintetiza una norma de conducta. La máxima presenta carácter de validez universal [...] Es, como el *adagio*, el *aforismo*, el *proverbio* o el *refrán*, una variedad concreta de la *sentencia*, que sería su término genérico». Recordamos que Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013) definen ambos tipos de paremias (de origen conocido y origen desconocido, de uso culto y de uso popular) como «enunciados sentenciosos», con lo cual también ven en la *sentencia* el hiperónimo que engloba distintos tipos de paremias, de las que en la bibliografía paremiológica, pero también en los escritos no especializados, predominan *refrán* o *proverbio* y *aforismo*.

3.1 El refrán

El refrán es considerado paremia *par excellence* y su uso es probablemente tan antiguo como la necesidad del hombre de socializarse (Conde Tarrío, 2007: 5). Mieder (2000: 17) señala que las lenguas europeas comparten muchos refranes, y como pruebas de ello enumera varios diccionarios existentes, entre ellos el *Dictionary of European Proverbs* de Emanuel Strauss o el *European Proverbs in 55 Languages* de Gyula Paczolay. Existen refranes que expresan un mismo significado pero mediante estructuras (metáforas) diferentes (Mieder, 2000). Por ejemplo:

ESPAÑOL	A gran salto, gran quebranto.	
SERBIO	<i>Ko visoko leti, taj nisko pada.</i>	'el que vuela alto, cae bajo'
ESLOVENO	<i>Kdor visoko leta, nizko pade.</i>	

Pero, también se han observado 4 fuentes comunes a los refranes europeos (Mieder, 2000: 17-20):

(1) las tradiciones griega y romana, cuyas obras también contenían refranes:

ESPAÑOL	SERBIO	ESLOVENO
Las paredes oyen.	<i>Izidovi imaju uši.</i>	<i>Stene imajo ušesa.</i>
El amor es ciego.	<i>Ljubav je slepa.</i>	<i>Ljubezen je slepa.</i>
Perro que ladra no muerde.	<i>Pas koji laje ne ujeda.</i>	<i>Pes, ki laja ne grize.</i>

(2) la Biblia:

ESPAÑOL	SERBIO	ESLOVENO
Ojo por ojo, diente por diente.	<i>Oko za oko, zub za zub.</i>	<i>Oko za oko, zob za zob.</i>
<i>En casa de este hombre, el que no trabaja, no come.</i>	<i>Ko leti planduje, zimi gladuje.</i> ('Quien no trabaja en verano, en invierno pasa hambre'); <i>Ko radi, ne boji se gladi</i> ('Quien trabaja, no teme al hambre')	<i>Kdor ne dela, naj ne je.</i>
El que cava un hoyo caerá en él.	<i>Ko drugome jamu kopa sam če u nju upasti.</i>	<i>Kdor drugemo jamo koplje, sam vanjo pade.</i>

(3) el latín medieval (*lingua franca*), del que proceden refranes como:

ESPAÑOL	SERBIO	ESLOVENO
Cuatro ojos ven más que dos.	<i>Više vide četiri oka nego dva.</i>	<i>Več glav⁴ več ve.</i>
Todo lo que reluce no es oro.	<i>Nije sve zlato što se sija.</i>	<i>Ni vse zlato, kar se sveti.</i>
Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe.	<i>Krčag ide na vodu dok se ne razbije.</i>	<i>Vrč hodi po vodo, dokler se ne razbije.</i>
De noche, todos los gatos son pardos.	<i>Noću su sve <u>krave</u> crne.</i>	<i>Ponoči so vse <u>krave</u>⁵ črne.</i>

(4) textos modernos (desde mediados del siglo XX), como por ejemplo

ESPAÑOL	SERBIO	ESLOVENO
Una imagen vale más que mil palabras.	<i>Jedna slika vredi više nego hiljadu reči.</i>	<i>Slika je vredna več kot tisoč besed.</i>

⁴ En la versión eslovena en vez de ojos, se emplea *glava*, 'cabeza', como en ruso (véase Refranero multilingüe en español en línea: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>).

⁵ En las versiones eslovena y serbia aparece vaca (*krava*) en vez de gato; el mismo lexema aparece en eslovaco y en checo (véase <http://www.sprichwort-plattform.org>).

No obstante, en las últimas décadas e incluso en este último siglo se observa una menor presencia de refranes que han sido parcialmente sustituidos por refranes modificados en los que es evidente un carácter humorístico. He aquí algunos ejemplos en las tres lenguas:

REFRÁN ESPAÑOL	REFRÁN MODIFICADO
A quien madruga, Dios le ayuda.	Al que madruga, le ha de gustar la siesta.
Haz bien y no mires a quién.	Hazlo bien y no mires con quién.
El que ríe último, ríe mejor.	El que ríe último, no entendió el chiste.

Tabla 1: Ejemplos de refranes modificados en español

REFRÁN SERBIO	EQUIVALENCIA EN ESPAÑOL	REFRÁN MODIFICADO
<i>Ko rano rani, dve sreće grabi.</i>	A quien madruga, Dios le ayuda.	<i>Ko rano rani, ceo dan zeva / ceo dan mu se spava.</i> ('Quien madruga, bosteza todo el día / tiene sueño todo el día') <i>Ko rano rani, ili je pekar ili je budala.</i> ('Quien madruga, o es panadero o es tonto') <i>Ko rano rani, nije direktor.</i> ('Quien madruga, no es director')
<i>Bolje vrabac u ruci nego golub na grani.</i>	Más vale pájaro en mano que ciento volando.	<i>Bolje vrabac u ruci nego govno na glavi.</i> ('Más vale gorrión en la mano que mierda en la cabeza')
<i>Ko drugome jamu kopa sam u nju upada.</i>	El que cava un hoyo caerá en él.	<i>Ko drugome jamu kopa, tajje zemljoradnik / grobar / fizikalac.</i> ('El que cava un hoyo, es agricultor / sepulturero / constructor')
<i>Ono što možeš danas, ne ostavljam za sutra.</i>	No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.	<i>Što možeš sutra, ne ostavljam za danas.</i> ('Lo que puedes hacer mañana, no lo dejes para hoy')

Tabla 2: Ejemplos de refranes modificados en serbio⁶

⁶ Retomamos los ejemplos de: <https://vukajlja.com/forum/tema/4642-antiposlovice>.

REFRÁN ESLOVENO	EQUIVALENCIA EN ESPAÑOL	REFRÁN MODIFICADO
<i>Kdor drugemu jamo koplje, sam vanjo pade.</i>	El que cava un hoyo caerá en él.	<i>Kdor drugemu jamo koplje, je grobar/gradbinec. ('El que cava un hoyo, es sepulturero/constructor')</i>
<i>Rana ura, zlata ura. ('hora temprana, hora dorada')</i>	A quien madruga, Dios le ayuda.	<i>Rana ura, slovenskih fantov grob. ('Hora temprana, tumba de los muchachos eslovenos')</i>
<i>Kdor visoko leta, nizko pade. ('el que vuela alto, cae bajo')</i>	A gran salto, gran quebranto.	<i>Kdor visoko leta, je pilot. ('El que vuela alto, es piloto')</i>
<i>Kar lahko storiš danes, ne odlašaj na jutri.</i>	No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.	<i>Kar lahko storiš danes, odloži na jutri. ('Deja para mañana lo que puedas hacer hoy')</i>

Tabla 3: Ejemplos de refranes modificados en esloveno⁸

Aún más interesante es la presencia de los refranes modificados que van más allá del humor y que más bien incitan al lector a reflexionar sobre el nuevo contenido paremiológico. Estas estructuras a veces se llaman *antirrefranes* (ing. *antiproverbs*), y el término se debe a Wolfgang Mieder (2000). Como reflejan los ejemplos, los antirrefranes son el resultado de distintos tipos de transformación de refranes⁹ o de otras estructuras paremiológicas [*Te pienso, luego existes* (Rafael Marín) < *Pienso, luego existo* (Descartes)], y suelen usarse como comentarios irónicos, satíricos o por lo menos humorísticos de determinadas situaciones, acontecimientos, personas, etc., por lo que para su interpretación correcta son necesarios conocimientos del contexto social, lingüístico y cultural concreto (Otašević, 2011). En ocasiones, en internet principalmente, es posible encontrar este tipo de estructuras sin referencia al autor, por lo que se parecen más todavía a los refranes:

7 Este antiproverbio parece ser un internacionalismo ya que tiene sus equivalencias también en checo y eslovaco (Meterc, 2014: 115).

8 Retomamos los cinco primeros ejemplos en esloveno de la tabla 3 de Meterc (2014: 114) por el grado de frecuencia y recurrencia entre los hablantes eslovenos según la investigación que realizó el mismo autor en octubre de 2012 (Meterc, 2014: 214).

9 En esta ocasión no pretendemos entrar en el tipo de modificaciones realizadas. No obstante, se han publicado varios trabajos sobre ese tema (véase Reyne, 1997; Palma, 2009; Nenkova, 2016 entre otros).

ESPAÑOL	No robes, los políticos odian la competencia. El dinero no hace la felicidad, la compra hecha. Hay un mundo mejor, pero es carísimo. No hay mujer fea, solo belleza rara.
SERBIO	<i>U današnje vreme ne moraš da budeš pametan, dovoljno je da imaš Smartphone.</i> ('Hoy en día no hace falta que seas inteligente, es suficiente con que tengas un smartphone') <i>I poštenog čoveka možete pošteno potkupiti, samo morate pošteno i platiti.</i> ('Hasta un hombre honesto se puede comprar, tan solo hace falta pagar honestamente')
ESLOVENO ⁴	<i>Za vsakim uspešnim moškim stoji presenečena/stroga žena.</i> ('Detrás de cada hombre exitoso hay una mujer sorprendida/severa) <i>Ne kradi, politiki sovražijo konkurenco.</i> ('No robes, los políticos odian la competencia') <i>Ljubezen je slepa, spregledamo šele po poroki.</i> ('El amor es ciego, no es hasta después de la boda cuando empezamos a ver')

No obstante, por su estructura y contenido, y sobre todo por el tono irónico y agudo, se pueden caracterizar como aforismos. Otras muchas veces sí se hacen referencias a autores, que a menudo publican estas y otras construcciones en forma de diccionarios, blogs, etc.¹¹ He aquí más ejemplos de aforismos en forma de antirrefrán con autoría en español, serbio y esloveno:

REFRÁN ESPAÑOL	ANTIRREFRÁN ESPAÑOL
Hablando se entiende la gente.	Hablando se malentiende la gente. (Andrés Ortiz-Osés)
El amor es ciego.	El amor es ciego, pero acaba viendo. (Andrés Ortiz-Osés)
Por la boca muere el pez.	Por la boca muere el pez y el escritor de aforismos. (Ramón Eder)
Del mal, el menos.	Del yo, el menos. (Andrés Trapiello)
La fe mueve montañas.	La fe mueve patrañas. (José Luis Morante)

Tabla 4: Ejemplos de antirrefranes españoles de autor conocido

¹⁰ Retomamos los ejemplos eslovenos del corpus en línea Gigafida. Todos los ejemplos que se citan pertenecen al discurso periodístico.

¹¹ En la siguiente página web, por ejemplo, se pueden encontrar datos y enlaces interesantes: <http://www.elaforista.es/>.

REFRÁN SERBIO	ANTIRREFRÁN SERBIO
<i>Ko laže, taj i krade.</i> ('Quien miente, también roba')	<i>Ko laže, taj i krade. Ako poštuje stranačku disciplinu.</i> (Slobodan Simić) ('Quien miente, también roba. Si respeta la disciplina del partido')
<i>Vreme leči sve.</i> ('El tiempo cura todo')	<i>Vreme leči sve. Zato se u ambulanti čeka satima.</i> (Srdjan Dinčić) ('El tiempo cura todo. Por eso en los ambulatorios se espera durante horas')
<i>Pravda je spora, ali dostižna.</i> ('La justicia es lenta, pero alcanzable')	<i>Kad je pravda brza, onda je nedostižna.</i> (Aleksandar Čotrić) ('Cuando la justicia es rápida, es inalcanzable')

Tabla 5: Ejemplos de antirrefranes serbios de autor conocido

REFRÁN ESLOVENO	ANTIRREFRÁN ESLOVENO
<i>Kdor laže tudi krade.</i> ('Quien miente, también roba')	<i>Kdor laže tudi krade. Ampak če si veliko nakradel, nimaš več potrebe lagati.</i> (Žarko Petan, 1971) ('Quien miente también roba. Pero, si has robado mucho, ya no tienes que mentir')
<i>Skozi eno uho noter, skozi drugo ven.</i> ('Entrar por un oído y salir por el otro')	<i>Možgani so ovira za misli, ki pridejo skozi eno uho noter in gredo skozi drugo uho ven.</i> (Žarko Petan, 1971) ('El cerebro es el obstáculo para los pensamientos que entran por un oído y salen por el otro')
<i>Kdor se zadnji smeje, se najslajše smeje.</i> (Quien ríe el último, ríe mejor).	<i>Kdor se zadnji smeje, se bo smejal sam</i> (Žarko Petan, 2011) ('Quien ríe el último, reirá solo')

Tabla 6: Ejemplos de antirrefranes eslovenos de autor conocido

Los antirrefranes parecen confirmar adicionalmente la expresividad como una característica muy importante de los refranes y las paremias en general, pero asimismo muestran la dinamicidad de estas estructuras, puesto que algunas de ellas son bases adecuadas para la producción de otras nuevas.¹² Como señala Mieder (1997: 416), y según puede verse en los ejemplos, estas *nuevas paremias* no necesariamente tienen carácter didáctico o prescriptivo, pero sí tienen un importante valor pragmático y un potencial expresivo muy alto, precisamente debido a la ironía, la sátira, el humor presente.

3.2 El aforismo

En su excelente *Introducción a la recopilación de los aforismos*, González (2013) señala que no hay una definición uniforme del *aforismo* debido a que a lo largo

¹² Para más ejemplos, véase Mieder 2000 y Combet 1996.

de su evolución se ha relacionado con otras formas breves. Para Munguía Zatarain y Rocha Romero (2003: 315), los aforismos son enunciados completos que encierran una conclusión o una reflexión. Explican las autoras:

El aforismo permite descubrir lo que está encubierto por la herencia cultural; se trata de verdades que tienen valor no porque sean verificables mediante procedimientos lógicos, sino que su valor radica en que dicen algo nuevo e inesperado, obligan al lector a reflexionar sobre otra dimensión de la realidad, provocan significaciones novedosas, aún no conocidas, y por ello parecen en ocasiones grandes absurdos o grandes verdades (Munguía Zatarain y Rocha Romero, 2003: 317)

Los orígenes del pensamiento aforístico datan ya del siglo XIV, en las *Glosas de Sabiduría o Proverbios Morales* de Don Sem Tob (Gutiérrez Pérez y Pérez Romero, 2012: 169). En la Edad Media y a principios del Renacimiento con el término *aforismo* «se aludía a una breve sentencia que resumía con ingenio un saber médico o jurídico, sobre todo» (Gutiérrez Pérez y Pérez Romero, 2012: 169), debido a la influencia de Hipócrates y sus *Aforismos*. Muy rápido, sin embargo, este género empezó a cultivarse también en la literatura, donde se conocía con diferentes nombres, siendo *máxima* uno de ellos. Sin embargo, según Biason (2004, *apud* Gutiérrez Pérez y Pérez Romero, 2012: 171), la diferencia entre una máxima y un aforismo consiste en la falta de gravedad¹³ en el aforismo (por lo cual se confunde con una broma) y las ideas fulgurantes que conlleva, «pidiendo al lector una rapidez de reacción impensable en la máxima clásica». Para Nemer (1982, *apud* Gutiérrez Pérez y Pérez Romero, 2012: 172)¹⁴, la máxima se caracteriza por su didacticismo así como por su aristocratismo, puesto que pertenece a la clase aristocrática. A partir de la segunda mitad del siglo XVI se amplía el significado de aforismo, que pasa a significar «pensamiento o reflexión en general breve y de carácter doctrinal», para posteriormente, en el siglo XVII, significar «verdad de experiencia o breve formulación de carácter general, por lo más con uso didáctico» (Gutiérrez Pérez y Pérez Romero, 2012: 170).¹⁵

¹³ Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013), como hemos visto, sí destacan el tono grave de los aforismos, igual que el tono grave de los proverbios.

¹⁴ Se trata del siguiente trabajo: Nemer, Monique. 1982. «Les intermittences de la vérité: Maxime, sentence ou aphorisme: notes sur l'évolution d'un genre». *Studi francesi*, 78, 484-493.

¹⁵ González (2013) recuerda que a lo largo de su evolución, el aforismo se ha relacionado también con la *greguería*, creada por Ramón Gómez de la Serna. Como se trata de una forma típicamente española, en este trabajo no vamos a detenernos en ella.

Respecto a la relación del aforismo con la máxima y la sentencia, González (2013) opina que el aforismo tiene que ver con estas dos formas más bien en su versión o acepción *clásica*, mientras que el aforismo *moderno* supone una forma diferente. A diferencia de la máxima y la sentencia, que «suelen adoptar una forma descriptiva y tienen un carácter prescriptivo» y «tratan de establecer verdades universales e intemporales» (González, 2013: 25), el aforismo *moderno* es justo lo contrario: es una forma que pertenece a un sujeto concreto, que presenta «verdades parciales y provisionales, propias de un autor y de un momento y una circunstancia concreta, que aspiran a dar cuenta de un pensamiento en acción, liberado de cualquier atadura lógico-retórica» (González, 2013: 27). Munguía Zatarain y Rocha Romero (2003: 316) anteriormente destacaron que

el aforismo [...] es un tipo de discurso que pudiéramos calificar como intrigante, como provocador, puesto que pretende introducir la duda, resquebrajar lo firme y dar un valor a lo incierto, a lo otro, a lo que se nos ha ocultado; para hacerlo, da la impresión de formular una gran verdad –aunque todos sabemos que no necesariamente lo es– para cuestionar y poner en tela de juicio esas certezas e ideas preconcebidas y, con ello, provocar la incertidumbre.

A diferencia de los refranes y proverbios, que en principio son autónomos y reflejan la sabiduría popular (Corpas Pastor, 1996), «los aforismos son el producto de una construcción cuidadosa y medida, en la que el autor pone en juego muy conscientemente su capacidad como creador» y sus principales características son la «brevedad, concisión, capacidad de sugerencia» (González, 2013: 33). La densidad es otro rasgo importante de los aforismos, puesto que permiten «una máxima expansión semántica empleando el mínimo de palabras posibles» (González, 2013: 37). A pesar de que son formas sintácticamente cerradas, al mismo tiempo son abiertas, porque invitan al lector a pensar, reflexionar, cuestionar. Ello se consigue, a menudo, mediante la ironía, la paradoja, la inversión, el doble sentido y otros mecanismos (González, 2013: 36) que involucran al lector, que hacen que relea una y otra vez el contenido, reflexione sobre lo que se ha expresado, lo cuestione o se le acerque desde distintos puntos de vista. La ironía significa el enfrentamiento del espíritu humano a la tendencia humana de mostrar la dominación de su personalidad sobre lo que le rodea, lo que le agobia y lo que amenaza destrozar sus energías vitales interiores (Jovanović, 2006: 274). El tono y el contenido del aforismo

«parecen axiomáticos, pero nacen de la incertidumbre, indagan en zonas precarias de la verdad» (Martínez, 2012: 14).

Los aforismos se crean en muy diversos ámbitos de la vida, por lo que a continuación presentamos tan solo algunos ejemplos de aforismos actuales en español, serbio y esloveno:

ESPAÑOL ¹⁶	<p><i>El silencio es políglota.</i> (Carlos Edmundo de Ory) <i>La ironía delata a los cuerdos.</i> (Ramón Eder) <i>Cuánto debemos crecer para pasar inadvertidos.</i> (Erika Martínez) <i>No cambies: varía.</i> (Ángel Crespo) <i>En la música hay un más allá convertido en un más acá.</i> (Vicente Núñez) <i>El egoísta hace del yo apócope de nosotros.</i> (José Luis Morante) <i>Prefiero tener un pasado a vivir en subjuntivo.</i> (Carmen Camacho) <i>Brevedad, cuán larga eres.</i> (Andrés Neuman)</p>
SERBIO ¹⁷	<p><i>Ovan je harizmatična ličnost. Celo stado ide za njim.</i> (Aleksandar Čotrić) ('El carnero tiene una personalidad carismática. Todo el rebaño va tras él') <i>Opustite se. Ne preti nam nikakva budućnost.</i> (Vesna Denčić) ('Relájense. No nos amenaza ningún futuro') <i>Zemlja je vraćena seljacima, ali ih nije zatekla tamo.</i> (Rade Djergović) ('La tierra ha sido devuelta a los campesinos, pero no los ha encontrado allí') <i>Zabrinjava nas njihovo mentalno stanje. Počeli su da misle svojom glavom.</i> (Rade Djergović) ('Nos preocupa su estado mental. Han empezado a pensar con su propia cabeza')</p>
ESLOVENO ¹⁸	<p><i>Najbolj nevarne misli se rodijo v praznih glavah.</i> ('Los pensamientos más peligrosos nacen en las cabezas vacías') <i>Obljube so hitro pokvarljivo blago.</i> ('Las promesas son una mercancía perecedera') <i>Pesniki živijo večno, a na žalost šele po smrti.</i> ('Los poetas viven eternamente, pero desgraciadamente no antes de que se mueran') <i>Amnezija je bolezen ljudi, ki vedo preveč.</i> ('La amnesia es una enfermedad de la gente que sabe demasiado')</p>

Tabla 7: Ejemplos de aforismos en español, serbio y esloveno

¹⁶ Retomamos los ejemplos en español de González 2013.

¹⁷ Los ejemplos en serbio se encuentran en: <http://www.aforizam.com>.

¹⁸ Todos los ejemplos citados son del escritor, director de cine y prolífico aforista esloveno Žarko Petan. Retomamos los ejemplos de la selección de Milič (2011): <http://www.locutio.si/index.php?no=59&clanek=1518>.

Los más llamativos probablemente son los aforismos sobre temas políticos y sociales:

ESPAÑOL	<i>Mejor no probar el poder: podría gustarnos.</i> (Carlos Castilla del Pino) <i>La política es la matemática del poder.</i> (Ángel Guinda) <i>Un político es un ciudadano menos.</i> (Ramón Eder) <i>La lucha por el poder suele ser terrible, pero la lucha por las migajas del poder es siempre patética.</i> (Ramón Eder)
SERBIO ¹⁹	<i>Oni znaju šta narod hoće. Zato narod niko i ne pita.</i> (Srba Pavlović) ('Ellos saben lo que quiere el pueblo. Por eso al pueblo nadie le pregunta nada') <i>Cenzura je ukinuta – jer je sve pod kontrolom.</i> (Srba Pavlović) ('La censura se ha quitado porque está todo bajo control') <i>Crveni oktobar plus crveni jul jednako je crni petak.</i> (Ilija Marković) ('El octubre rojo más el julio rojo es igual al viernes negro') <i>Odrastao sam u komunizmu, što je samo po sebi uspeh.</i> (Vladan Sokić) ('He crecido en el comunismo, lo que es un éxito por sí mismo')
ESLOVENO ²⁰	<i>Strah je gospod s kravato</i> ²¹ . ('El miedo es un señor con corbata') <i>Politiki mešajo karte na mizi, delijo pa jih pod mizo.</i> ('Los políticos barajan las cartas sobre la mesa, pero las reparten debajo de ella') <i>Politik mora imeti trdo kožo, trdo glavo in mehka stališča.</i> ('El político tiene que tener "la piel dura" ²² , la "cabeza dura" ²³ y las actitudes tiernas')

Tabla 8: Ejemplos de aforismos políticos y sociales en español, serbio y esloveno

El desarrollo de las nuevas tecnologías y la aparición de redes sociales han contribuido a la difusión pero también al desarrollo de aforismos. Una de las razones a las que se debe el auge del aforismo reside en que «los mensajes de las redes sociales, sometidos a la estrechez verbal, han entrenado a millones de personas en una comunicación cuyo alcance optimizan las herramientas literarias de la brevedad» (Martínez, 2012: 16). Más aún, «el aforismo reconcilia la creación literaria y el pensamiento filosófico y moral con los requerimientos de la velocidad del mundo actual en que cada vez menos personas se toman el tiempo para leer una obra extensa» (Brander, 2015: 20). Por tanto, «los

¹⁹ Retomamos los ejemplos de: <https://www.aforizam.com> y <https://www.aforizmi.org>.

²⁰ Los últimos dos ejemplos son del prolífico aforista esloveno Žarko Petan. Retomamos los ejemplos de la selección de Milič (2011), <http://www.locutio.si/index.php?no=59&clanek=1518>.

²¹ <http://enpassant.blog.siol.net/2012/10/24/aforizem-politicni-6/>

²² En español se pierde el juego semántico: *imetí trdo kožo* 'tener la piel dura' significa en esloveno ser poco sensible, no ofenderse fácilmente.

²³ En español se pierde el juego semántico: *bití trde glave* 'tener la cabeza dura' significa en esloveno ser torpe.

aforismos parecen la vía ideal para alcanzar honduras filosóficas sin quemarse las pestañas» (Fraguas, 2011).

4 A modo de conclusión

Si un refrán corresponde a la sabiduría popular, sabiduría colectiva, si forma parte de una determinada cultura, de determinados valores y actitudes tradicionales, y si tenemos en cuenta que las culturas cambian a lo largo del tiempo, debido a factores internos y externos, entonces no es de extrañar que algunos o muchos de ellos con el tiempo hayan caído en desuso o hayan sido adaptados a nuevas circunstancias. Eso significa que una determinada comunidad cultural, comunidad lingüística, está en constante búsqueda de vías y maneras de expresar, transmitir, retener, recordar o simplemente comentar las nuevas experiencias, convertidas a veces en nuevas costumbres, nuevos valores, nuevas tradiciones, o que por lo menos incitan a la reflexión. Con el tiempo y debido a los cambios a los que se ha enfrentado una determinada comunidad, algunos (si no muchos) refranes, como formas de valor pedagógico puesto que expresan el saber basado en la experiencia dentro de una determinada cultura, han perdido la fuerza y la contundencia de su valor semántico, su poder de convencer, su poder de formar y arraigar valores. Asimismo, las supuestas verdades que encierran los refranes con el tiempo se muestran pasajeras, incluso falsas, ridículas o absurdas, lo cual hace que esas construcciones ya no sean necesarias, porque ya no cumplen su función didáctica.

El refrán y el aforismo, junto con otros subtipos de paremias, han existido paralelamente y han mostrado ser formas dinámicas. En cierto sentido, el aforismo podría interpretarse como el contrapeso del refrán: si el refrán es el reflejo de una supuesta sabiduría popular, que hay que aceptar como tal, casi como un dogma sin cuestionarlo, el aforismo es la voz interior, que necesita salir a la superficie, no solo para oponerse, a veces, a ese saber colectivo, sino para ver con sus propios ojos el mundo de su alrededor y expresar lo que ve con sus propias palabras, a su propia manera, con sus propias imágenes. Debido al desarrollo de la sociedad en general y a los avances culturales, y también gracias al desarrollo del intelecto humano y a la libertad de la opinión, los aforismos, como pensamientos libres, agudos, hasta atrevidos, rebeldes y provocadores, y por la manera concisa, sucinta y reflexiva con la que se caracterizan, corresponden más al carácter de la sociedad contemporánea. Observando los ejemplos citados en las tres lenguas hemos podido comprobar que su componente pedagógico sigue estando presente, aunque estas formas breves no sirven para enseñar de una

manera directa, sino que más bien invitan a la reflexión, despiertan intelectos adormecidos, lo cual, en realidad, es la enseñanza a largo plazo, de por vida.

Bibliografía

Fuentes electrónicas

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
<https://www.aforizam.com>
<https://www.aforizmi.org>
<http://www.gigafida.net/>

Referencias bibliográficas

- Brander, M. L. (2015): «‘¿Gracias a Twitter, reviven los aforismos?’ – Las formas breves en Internet». *MERIDIONAL Revista Chilena de Estudios Latinoamericanos*, 5, 13-40.
- Combet, L. (1995): «Los refranes: origen, función y futuro». *Paremia*, 5, 11-22.
- Conde Tarrío, G. (ed.) (2007): *El componente etnolingüístico de la Paremiología*. Fernelmont: Editions Modulaires Européennes.
- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Estébanez Calderón, D. (2008): *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza Editorial.
- Fraguas, A. (2011): «La filosofía del ‘pienso, luego tuiteo’. Twitter y otras herramientas de Internet insuflan nuevos aires al aforismo». *El País. El periódico global*, 3 de abril de 2011: http://elpais.com/diario/2011/04/03/cultura/1301781601_850215.html (25-10-2016).
- González, J. R. (2013): *Pensar por lo breve. Aforística española de entresiglos. Antología (1980-2012)*. Gijón: Trea.
- Gutiérrez Pérez, R., Pérez Romero, J. (2012): «El cultivo del aforismo en España». *AnMal*, XXXV, 169-177.
- Jovanović, J. (2006): *Knjiga srpskih narodnih poslovica* I. Beograd: Naučno društvo za negovanje i proučavanje srpskog jezika.
- Junceda, L. (2003): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa.
- Karadžić, V. ([1849] 1977): *Srpske narodne poslovice i druge različne keo one u običaj uzete riječi*. Beograd: Nolit.
- Keber, J. (2011): *Slovar slovenskih frazmov*. Ljubljana: Zalozba ZRC.

- Kržišnik, E. (2008): Viri za kulturološko interpretacijo frazeoloških enot. *Jezik in slovstvo*, 53, 1, 33-47.
- Martínez, E. (2012): «Añicos. El aforismo español de los siglos XX y XXI». *Mercurio*, 137, 14-16.
- Martínez, E. (2013): «Ideas en desbandada. Notas sobre el aforismo contemporáneo». *Insula*, 801, 3-7.
- Meterc, M. (2014): «Je prihodnost slovenskih antipregovorov (le) pregovorna?» En: Tivadar Hotimir (ed.), *Prihodnost v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi. 50. Seminar slovenskega jezika, literature in kulture*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, 113-116.
- Mieder, W. (1997): «Modern Paremiology in Retrospect and Prospect». *Paremia*, 6, 399-416.
- Mieder, W. (2000): «Historia y futuro de los refranes comunes en Europa». *Paremia*, 9, 15-24.
- Milič, J. (2011): «Žarko Petan. Aforizmi-aforismi». *Locutio*, 59: <http://www.locutio.si/index.php?no=59&clanek=1518> (03-09-2017).
- Munguía Zatarain, I., Rocha Romero, G. (2003): «Hacia una concepción del aforismo como un nuevo discurso crítico». *Poligrafías*, IV, 231-241.
- Otašević, D. (2011): *Rečnik srpskih antiposlovica*: <http://www.aforizmi.org/etna> (25-03-2016).
- Pamies Bertrán, A. (2008): «Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural». *Paremia*, 17, 41-58.
- Pejović, A. (2013): «La expresión fraseológica de los valores éticos y estéticos». *Colindancias*, 4, 265-273.
- Pejović, A. (2014): «Paremije kao deo etnolingvističkog nasledja». *Glasnik Etnografskog instituta SANU*, 62, 2, 201-214.
- Pejović, A. (2015): *Kontrastivna frazeologija španskog i srpskog jezika*. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Penadés Martínez, I. (2006): «El valor discursivo de los refranes». *ELUA*, 20, 287-304.
- Petan, Ž. (1971): «Slečene misli». *Sodobnost*, 19, 1, 11-12.
- Pihler Ciglić, B. (2006): «Sancho Panza: prevaricador del buen lenguaje: análisis contrastivo esloveno - español». En: Branka Kalenić Ramšak, Maja Šabec (eds.), *Interpretaciones del Quijote*, Ljubljana: Znanstveno-raziskovalni inštitut Filozofske fakultete, 163-180.

- Pihler Ciglič, B. (2007): «Don Quijote y su lenguaje: juegos de palabras en cuanto a la forma y la significación». En: Klaus-Dieter Ertler, Alejandro Rodríguez Díaz del Real (eds.), *El Quijote hoy: la riqueza de su recepción*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 225-254.
- Platas Tasende, A. M. (2004): *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Espasa.
- Reyne, C. (1997): «Algunas consideraciones sobre los falsos refranes en español». *Paremia*, 6, 531-535.
- Sevilla Muñoz, J. (1996): «Sobre la paremiología española». *EUSKERA*, XLI, 2, 641-672: <http://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/49699.pdf> (20-10-2016).
- Sevilla Muñoz, J., Crida Álvarez, C. A. (2013): «Las paremias y su clasificación». *Paremia*, 22, 105-114.
- Tarnovska, O. (2006): «Sobre los refranes de *El Quijote*». *Didáctica. Lengua y Literatura*, 17, 285-300. Disponible en <http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/20205> (07-05-2016).

Andjelka Pejović

University of Belgrade

Barbara Pihler Ciglič

University of Ljubljana

On the paremiological continuum

Key words: paremia, proverb, saying, anti-proverb, aphorism, paremiological continuum

The present study takes as a starting point the famous quotation from Don Quixote “I think, Sancho, there is no proverb that is not true, all being maxims drawn from experience itself, the mother of all the sciences”, and aims to investigate sayings and proverbs in general with special attention precisely to that “experience itself”, taking into account the cultural foundations of each language community as well as those established through dialogue between different cultures. The main objective is to show, through the examples in Spanish, Serbian and Slovenian, the gnoseological relativism of proverbs and sayings which is necessarily reflected in the structure and use of these constructions. The study also discusses why proverbs fall into disuse and presents some modern equivalent mechanisms and forms.

Andjelka Pejović

Univerua v Beogradu

Barbara Pihler Ciglič

Univerza v Ljubljani

O paremiološkem kontinuumu

Ključne besede: paremija, pregovor, antipregovor, aforizem, paremiološki kontinuum

V pričujočem članku, ki izhaja iz znane Kihotove misli »Zdi se mi, Sančo, da ga ni pregovora, ki bi ne bil resničen, zakaj vsi so reki, povzeti iz izkušnje same, ki je mati vseh znanosti«, si prizadevamo pregovore in reke osvetliti predvsem s stališča »izkušnje same« in pri tem upoštevati tako kulturne temelje posamezne jezikovne skupnosti kot tudi tiste, ki se vzpostavljajo z dialogom med različnimi kulturami. Osrednji cilj raziskave je s primeri v španščini, srbščini in slovenščini pokazati na gnoseološki relativizem pregovorov in rekov, ki se neobhodno zrcali v zgradbi in jezikovni rabi teh struktur. Študija poskuša hkrati odgovoriti na vprašanje, zakaj raba pregovorov upada, ter predstavi nekatere sodobne mehanizme in oblikovne ustreznice.